



ROTARY INTERNATIONAL

一世紀的

# 職業服務

A Century of  
Vocational Service



## 第二服務部門

自從第一個扶輪社組織一個職業秩序委員會之後已成為扶輪精神不可或缺的一部分



The second

**Avenue of Service** has been integral to the spirit of Rotary ever since the first Rotary club organized a committee on business methods.



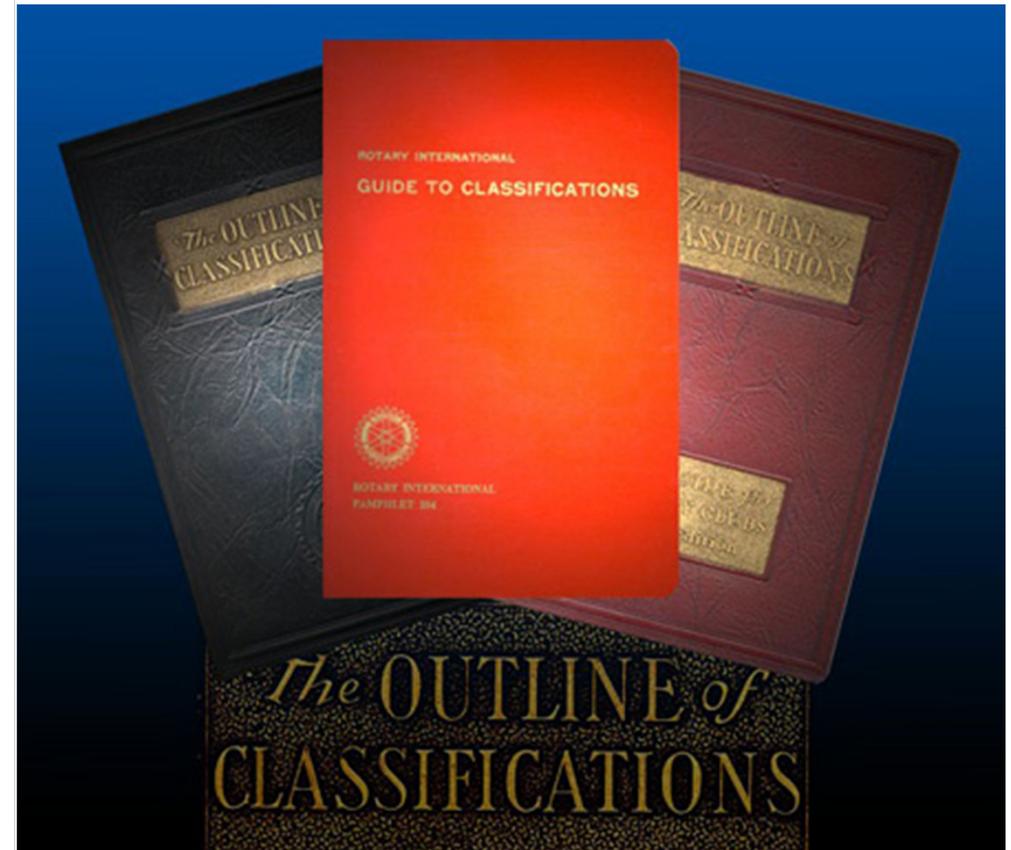
Arthur  
Frederick  
Sheldon

1912年扶輪國際年會代表們  
採用了芝加哥扶輪社社員  
Arthur Frederick Sheldon  
所提出之

服務愈多 獲益愈大

Delegates at the 1912 Rotary Convention adopted the motto  
**He Profits Most Who Serves Best**, introduced by Arthur  
Frederick Sheldon, a member of the Chicago Rotary club.

建立在職業分類  
上的社員資格  
是扶輪特色之一，  
並是其早期驚人成  
長的基礎。



**Classification-based membership** was one of Rotary's distinguishing features and the basis for phenomenal growth in its early years.



ROTARY INTERNATIONAL

“每一位扶輪社員是理想主義的  
扶輪與他同業或職業中間的一條  
連接的鍊環。”

“Each Rotarian is a  
**connecting link**  
between the idealism of Rotary  
and his trade or profession.”

—Rotary founder Paul Harris





# 扶輪道德規律

於1915年採用，意味著扶輪領導人向貪污與不公平的職業業務宣戰。

The **Rotary Code of Ethics**, adopted in 1915, signified Rotary's **leadership** in fighting corruption and unfair business practices.

在1943年，  
國際扶輪理事會將  
四大考驗

列為職業服務理想的  
正式要素。



Herbert J. Taylor and  
The Four-Way Test

In 1943,

RI's Board of Directors made **The Four-Way Test** an official component of the vocational service ideal.

# 職業服務

也是扶輪宗旨的一個重要的部份：

- 職業上高職業道德標準
- 對所有有用職業的尊重
- 每一種職業是服務社區的一種機會



## Vocational service

is also a key part of the **Object of Rotary:**

- High ethical standards in businesses
- Worthiness of all useful occupations
- Each occupation an opportunity to serve society

# 扶輪歷史

第一個十年，

職業服務的觀念著重在  
扶輪社員**個人**的奉獻於  
其**自己的**工作職場裡。



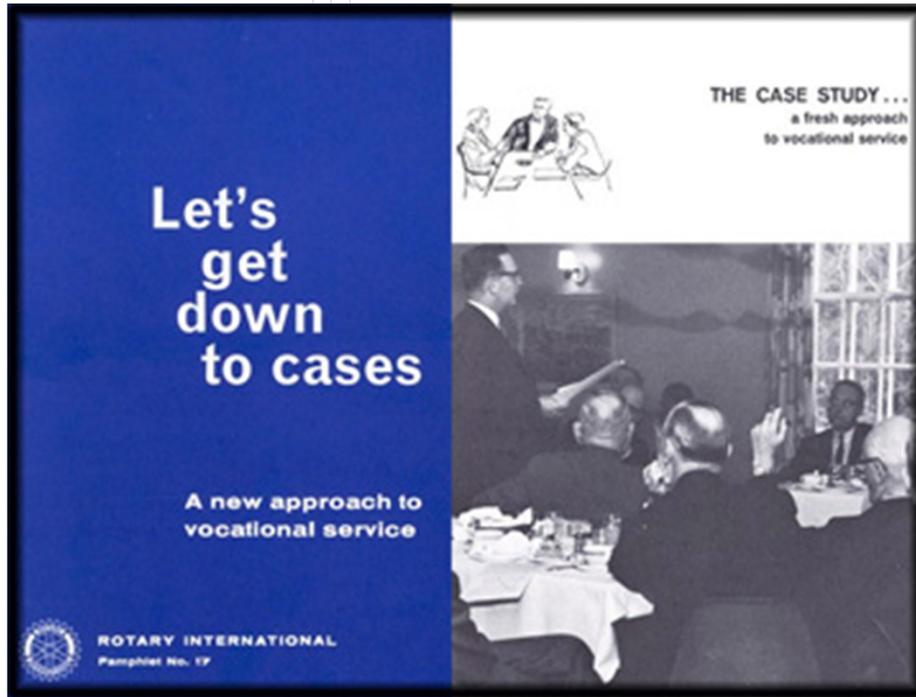
For the first decades

of Rotary's history,

the vocational service concept focused on Rotarians'

**personal** contributions in their **own** workplaces.

於六十年代，



扶輪社採行

案例研究方法

於扶輪社例會與行政會議上推廣職業服務以及探索職業與道德的兩難困境。

In the 1960s,

Rotary clubs used the **case study method** to promote vocational service and explore business and ethical dilemmas in club meetings and assemblies.



## 團體研究交換一

結合了職業服務與國際瞭解—扶輪基金會於1965年推行並延續至今最普遍的計劃之一。

PHOTO: Jefkin/Elnkave Photography, LLC

**Group Study Exchanges—** combining vocational service and international understanding—were introduced in 1965 and remain one of The Rotary Foundation's most popular programs.

在最近的十年，

扶輪社業已對職業服務

擴大定義

包括了舉辦職業訓練研  
習會及職業研討會

In recent decades,

clubs have **expanded the definition** of vocational service  
to include vocational training workshops and career seminars.





在1987年，

國際扶輪職業服務委員會一四十年來頭一次再次召集——職業服務正式成為扶輪社員個人以及扶輪社在職場及社區的責任。

In 1987,

the Vocational Service Committee—reconvened after 40 years—made vocational service the individual **and club's** responsibility within the workplace **and the community.**

# 扶輪社員 事業及專業宣言

1989年通過此一宣言，  
將扶輪宗旨所指的崇高道  
德標準詳細清楚說明。

## DECLARATION OF ROTARIANS IN BUSINESSES AND PROFESSIONS



As a Rotarian engaged in a business or  
profession, I am expected to:

- 1) CONSIDER my vocation to be another opportunity to serve;
- 2) BE FAITHFUL to the letter and to the spirit of the ethical codes of my vocation, to the laws of my country, and to the moral standards of my community;
- 3) DO ALL in my power to dignify my vocation and to promote the highest ethical standards in my chosen vocation;
- 4) BE FAIR to my employer, employees, associates, competitors, customers, the public, and all those with whom I have a business or professional relationship;
- 5) RECOGNIZE the honor and respect due to all occupations which are useful to society;
- 6) OFFER my vocational talents: to provide opportunities for young people, to work for the relief of the special needs of others, and to improve the quality of life in my community;
- 7) ADHERE to honesty in my advertising and in all representations to the public concerning my business or profession;
- 8) NEITHER SEEK from nor grant to a fellow Rotarian a privilege or advantage not normally accorded others in a business or professional relationship.



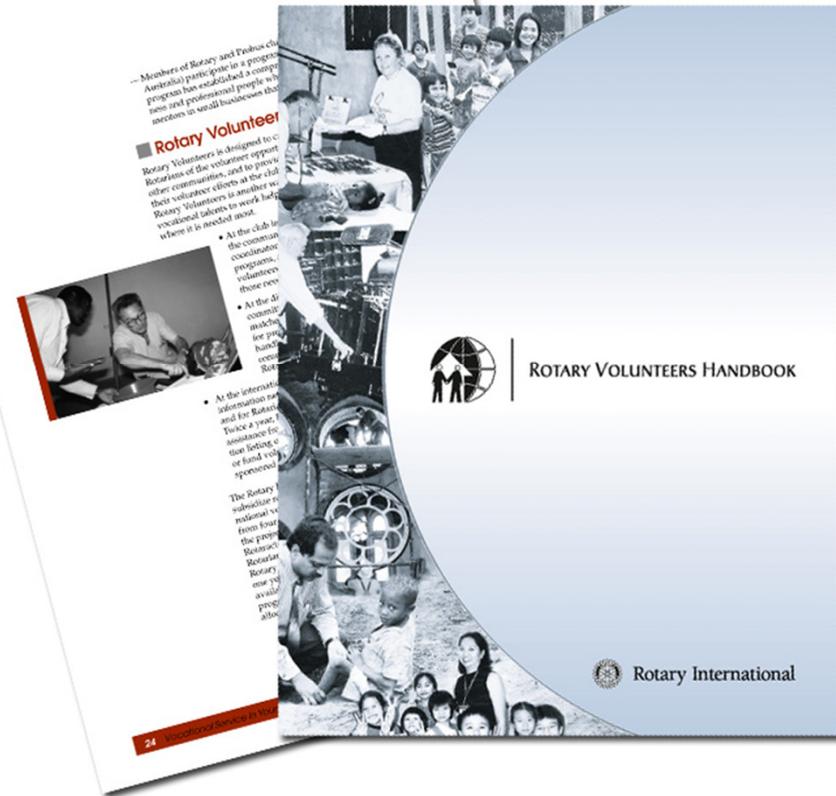
The **Declaration of Rotarians in Businesses and Professions**, adopted in 1989, spells out the high ethical standards referred to in the Object of Rotary



並強調扶輪社員的  
責任是運用其職業  
於其社區來  
改善生活品質。

and emphasizes Rotarians' obligation to use their vocations to **improve the quality of life** in their communities.

當它擴大涵括了  
**扶輪義工計劃**  
時，職業服務在  
1990年代有更進  
一步的演變。



Vocational service evolved further in the 1990s when it was broadened to include the **Rotary Volunteers program.**



## 扶輪聯誼

提供會員運用他們的職業技能去服務他人的一種機會。

Rotary Fellowships offer yet another opportunity for members to use their vocational skills to serve others.

# 扶輪社員繼續將 理想付諸行動

就像他們以一種持續擴展陣容的職業服務計劃去幫助他人。



Rotarians continue to put **ideals into action** as they help others in an ever-expanding array of vocational service projects,



包括了促進識字，

including the advancement of **literacy**,



舒緩貧窮

the **alleviation of poverty,**



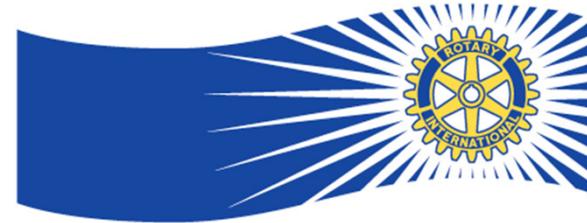
以及增進**健康**

and the improvement of **health.**

# 於此百週年當中

義工們將繼續以他們的職業技能去協助他人並做職業道德行為的楷模來

慶祝扶輪

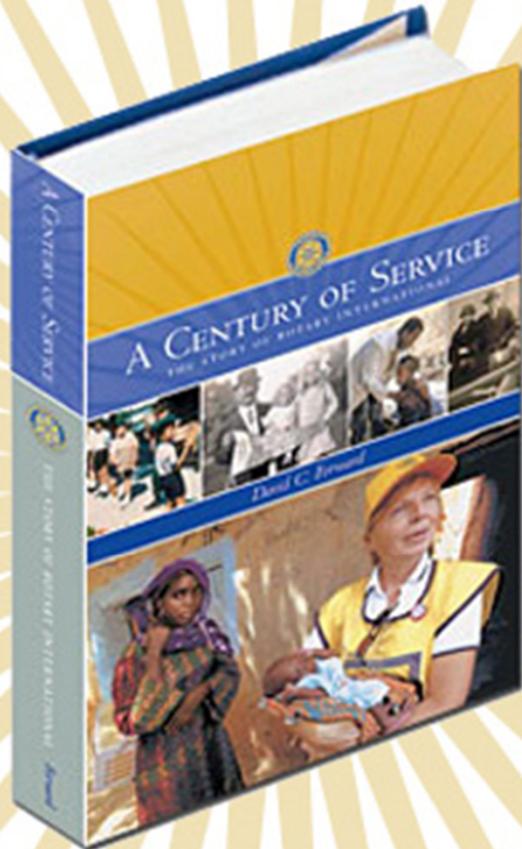


CELEBRATE  
ROTARY

100 Years

During this centennial year,

volunteers will ***Celebrate Rotary*** by continuing to use their vocational skills to help others and set examples of ethical behavior.



[Click here to order](#)

欲發現扶輪對職業服務的承諾在過去一百年是如何逐步形成的，請訂購一本

*一個世紀的服務：  
國際扶輪的故事*

Discover how Rotary's commitment to vocational service has evolved over the past 100 years by ordering a copy of *A Century of Service: The Story of Rotary International.*

# 謝



ROTARY INTERNATIONAL

## 一世紀的 職業服務

## A Century of Vocational Service

# 謝

